Porównanie tłumaczeń Rut 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto i Boaz przyszedł z Betlejem i powiedział do żeńców: JAHWE z wami! A oni mu odpowiedzieli: Niech ci JAHWE błogosławi! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A oto i Boaz przybył z Betlejem! JAHWE z wami! — pozdrowił żeńców. Niech ci JAHWE błogosławi! — odpowiedzieli. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto Boaz przybył z Betlejem i powiedział do żniwiarzy: JAHWE z wami. A oni mu odpowiedzieli: Niech ci JAHWE błogosławi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wtem przyszedł Booz z Betlehem, i rzekł do żeńców: Pan z wami. A oni mu odpowiedzieli: Niechżeć Pan błogosławi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto sam przychodził z Betlejem i rzekł do żeńców: JAHWE z wami. Którzy mu odpowiedzieli: Niech ci błogosławi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A oto Booz przybył z Betlejem i powiedział do żniwiarzy: Niech Pan będzie z wami. Niech błogosławi ci Pan! - odpowiedzieli mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Właśnie też przyszedł Boaz z Betlejemu i pozdrowił żeńców: Pan z wami! A oni mu odpowiedzieli: Niech ci Pan błogosławi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy przybył z Betlejem sam Booz i pozdrowił żniwiarzy: Niech JAHWE będzie z wami! Oni zaś mu odpowiedzieli: Niech ci JAHWE błogosławi! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A wtedy właśnie przyszedł Booz z Betlejem i pozdrowił żniwiarzy: „Niech JAHWE będzie z wami!”. Odpowiedzieli mu: „Niech cię JAHWE błogosławi!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A właśnie Booz przyszedł z Betlejem i rzekł do żniwiarzy: - Niech Jahwe będzie z wami! A oni odpowiedzieli mu: - Niech ci Jahwe błogosławi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось прийшов Вооз з Вифлеєму і сказав женцям: Господь з вами, і сказали йому: Хай Господь тебе благословить. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A właśnie z Betlechem przybył Boaz oraz odezwał się do żeńców: WIEKUISTY z wami! Na co odpowiedzieli: Niech ci WIEKUISTY błogosławi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto z Betlejem przybył Boaz, i mówił do żniwiarzy: ”JAHWE niech będzie z wami”. Oni zaś mu odpowiadali: ”Niech ci błogosławi JAHWE”. |